

Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki

SYNTHESIS

BULLETIN D'INFORMATIONS



Dessin Takis Kalmouchos, 1929

Mon combat consiste en ceci : lutter sans discontinuer pour trouver la Synthèse entre la thèse et l'antithèse.

Nikos Kazantzaki, Égine, 12 février 1944

No 51 décembre 2019

SOMMAIRE

- Nikos Kazantzaki en Chine.
- Revue *Le Regard crétois*.
- Écoles.
- Universités.
- Autres événements : d'un pays à l'autre.
- Itinéraires culturels « Kazantzaki-Zorba ».
- Arts.
- Publications.
- Fonctionnement de la SIANK.
- Texte de Nikos Kazantzaki.
- SIANK : contacts.

NIKOS KAZANTZAKI EN CHINE

Les 10 et 12 novembre 2019, le Président de la République populaire de Chine Xi Jinping a visité la Grèce. Le jour de son arrivée, le quotidien athénien « Kathimerini » a publié un entretien dans lequel il a évoqué, entre autres, « l'important écrivain Grec Nikos Kazantzaki, à ses deux voyages en Chine et à sa citation : Confucius et Socrate sont deux masques qui cachent la même personne lumineuse de la logique humaine ». Cette référence constitue une reconnaissance de la valeur universelle du grand Crétois.

Son œuvre a été connue en Chine grâce aux efforts assidus des membres et sympathisants de la SIANK. La première conférence en Chine a été donnée à Beijing en 2002 par Georges Stassinakis dans le bâtiment historique de l'Association chinoise d'amitié avec des pays étrangers (à noter que cette Association avait invité en 1957 Nikos Kazantzaki et plus tard Eleni). Ont assisté : l'ambassadeur de Suisse Dominique Dreyer, l'ancien ambassadeur de Chine en Grèce Yang Guangsheng, admirateur de l'œuvre de Kazantzaki, Li Chenggui qui traduisait à cette époque *Vie et aventures d'Alexis Zorba* et Elena Avramidou, conseillère culturelle à l'Ambassade de Grèce, laquelle a fondé ultérieurement la section chinoise de la SIANK.

Notre Société a organisé par la suite plusieurs conférences, expositions, colloques et projection de documentaires, avec le soutien de groupes chinois et de l'Ambassade de Grèce. Ont suivi l'édition des récits de voyage de Kazantzaki en Chine, *Ascèse*, la réédition de *La dernière tentation* et de *Capétan Michalis* et

l'enseignement de son œuvre dans des Universités grâce aux professeurs Zhu Shengpeng, Wu Fei, Hu jingjing et Elena Avramidou.

Notre auteur est devenu ainsi dans la conscience des Chinois le grand écrivain ami du peuple chinois. Les propos du Président Xi Jinping consacrent tout ce travail.



H KPHTIKH MATIA, THE CRETAN GLANCE LA MIRADA CRETENSE

Cette revue est publiée depuis 1990 en anglais, espagnol, français et grec. Chaque numéro contient des textes inconnus ou peu connus de Kazantzaki et des études originales sur son œuvre et sa pensée. Des dizaines de spécialistes ont « défilé » dans ses colonnes. Il faut souligner qu'elle est la seule revue consacrée à un écrivain ou poète grec.

En décembre 2014, nous avons publié, en grec et en français, un **Répertoire** des numéros 1-40 (1990-2014).

Sommaire du numéro 46 – décembre 2019

Textes de Nikos Kazantzaki (en français, grec, anglais et espagnol).

- La mère, le grand-père paternel.
- Correspondance Nikos Kazantzaki-Elli Lambridi.

Études et recherches

- Katerina Zografistou : *Seféris écrit sur Kazantzaki* (en grec).
- Georges Stassinakis : *Nikos Kazantzaki en Suisse*.
- Basilius Bert Groen : *Nikos Kazantzakis and Blaise Pascal*.
- Miguel Castillo Didier : *El Cristóbal Colón de Kazantzakis*.

Livres : traductions, études.

Dès sa création en 1988, la SIANK a donné la priorité aux manifestations dans les écoles : conférences, expositions, projection de vidéos, concours. En octobre 2019, nous avons organisé en Grèce les événements suivants qui ont beaucoup intéressé les élèves : Trikala (14 octobre), Halkida (17 octobre), Agrinio (24 octobre). Nous remercions nos responsables locaux, les directeurs, les enseignants et les élèves pour leur participation. Nous poursuivons nos initiatives en 2020.

Belgique

• *Bruxelles, école grecque, 31 janvier.* Conférence de Georges Stassinakis, suivie d'une discussion.

France

• *Strasbourg.* Afin de faire connaître le grand Crétois auprès d'un public jeune, la section française se propose d'étudier la faisabilité d'une « Bande Dessinée Nikos Kazantzaki ». Une excellente initiative.

Grèce

• *Héraklion, 12^{ème} Gymnase, 18 mars.* Grâce au professeur Christos Solakis, Georges Stassinakis présentera aux élèves « L'œuvre et la pensée de Nikos Kazantzaki ».

• *Athènes, École franco-hellénique des Ursulines.* L'école organise le 10^{ème} concours d'expression créatrice consacré à Nikos Kazantzaki. Les élèves doivent présenter leurs travaux avant le 2 mars 2020. Les prix seront remis le 28 mars 2020. A cette occasion, Georges Stassinakis donnera une conférence sur « Kazantzaki et les jeunes ».

• *Agrinion, 2^{ème} Gymnase « Kosmas o Aitolos ».* Maria Agueli, professeure de lettres et représentante locale de la SIANK, après avoir enseigné un extrait du roman *Vie et aventures d'Alexis Zorba*, a conseillé à ses élèves de lire tout le roman. Par la suite, les élèves ont été d'accord pour écrire une dissertation sur « Zorba et les femmes ». Les trois meilleurs travaux recevront des prix offerts par la SIANK. Ils leur seront remis en mars.

• *Trikala, école musicale, 24 mars :* conférence de Georges Stassinakis sur « Kazantzaki et les jeunes » et musique.

Irlande

• *Dublin, Communauté hellénique, école grecque, 8 février :* Vassiliki Ploumpi, professeur de lettres, et Georges Stassinakis évoqueront l'œuvre de Nikos Kazantzaki.

Italie

• *Bologne, février, lycée classique Minghetti.* Conférence de Gilda Tentorio, présidente de la section italienne de la SIANK, sur « Kazantzaki traducteur de Dante ». Elle est organisée en collaboration avec la communauté grecque.

UNIVERSITES

Thèse de doctorat

Université de Thessalonique. Malamas Karydas, responsable local de la SIANK, prépare une thèse de

doctorat sur : « Les dimensions philosophiques et philologiques des essais de Kazantzaki ».

Colloque international scientifique « Nikos Kazantzaki : de l'immensité du monde à la Grèce » Université « Démocrite », Komotini, 13-14 mars

Il est organisé par le Département de Langue, de Philologie et des Civilisations des Pays du Pont-Euxin de cette Université et la SIANK. Fin décembre 2019, avaient annoncé leur participation les chercheurs suivants dont la liste complète sera publiée sur le site de la SIANK.

• Agathi Markati, Dr en Philologie, Universitaire, Athènes : « Bergson-Nietzsche-Kazantzaki : des parentés proches ».

• Yorgos Kehagioglou, professeur émérite de l'Université de Thessalonique, Thessalonique : « Bouddhisme et tradition indoue dans l'œuvre de Kazantzaki ».

• Lambros Kouloubaritsis, professeur émérite de l'Université Libre de Bruxelles, membre de l'Académie Royale Belge, Bruxelles : « Le chemin vers le socialisme ».

• Fukuda Kosuke, chercheur, Kyoto : « Voyages de Kazantzaki au Japon et en Chine ».

• Michalis Patsis, Dr en Philosophie, écrivain, Athènes : « Nikos Kazantzaki à la frontière du communisme et du metacommunisme ».

• Georges Stassinakis, président de la SIANK, Genève : « L'attrait de Kazantzaki pour l'Orient : Asie centrale et monde arabo-africain ».

AUTRES EVENEMENTS : D'UN PAYS A L'AUTRE

Salon international du livre de Thessalonique, 7-10 mai

Comme chaque année, la SIANK aura son stand. Sera présentée une exposition intitulée « Kazantzaki (1883-1957) et Zorba (1865-1941). Deux hommes libres ». Zinon Satrazemis donnera une conférence sur Zorba. Nous vous y attendons !

Argentine

• *Buenos Aires. 15 novembre.* Conférences réussies de la professeure Cristina Quiroga et de la présidente de la section argentine de la SIANK Cristina Tsardikos, sur « Kazantzaki : le cri de la grécité dans *Vie et aventures d'Alexis Zorba* » et « L'œuvre théâtrale de Kazantzaki en Amérique latine ».

Australie

• Nous remercions Vassilis Adrahtas, président de la section de *Sydney*, de nous avoir communiqué les importantes activités suivantes de sa section :

- 28 mars : table ronde sur *Zorba au 21^{ème} siècle*. A cette occasion, pour commémorer le 20^{ème} anniversaire de la création de la section, sera présenté un tome collectif (en anglais et en grec) qui comprendra les travaux de plusieurs chercheurs.

- 2, 9, 16, 23 et 30 mars et 6, 20 et 27 avril. Pour la troisième année consécutive, « Séminaire Nikos Kazantzaki ». Il aura pour thème « Kazantzaki l'existentialiste »

- Club de lecture : *février: Alexandre le Grand, mars : Symposium, avril : Le Christ, mai : Voyage à Chypre.*

Belgique

- *Liège, 30 janvier.* Invité par les associations « He.li-O.S » et « Liège-Athènes du Nord », Georges Stassinakis donnera une conférence sur « Kazantzaki et l'Europe ».
- *Bruxelles, 31 janvier.* L'événement est organisé par la section belge de la SIANK. Sont prévus : Mots de bienvenue de M. Dionissios Kalavrezos, Ambassadeur de Grèce en Belgique et conférences de Lambros Kouloubaritsis et Georges Stassinakis sur « Kazantzaki et la Politique ».

Brésil

- *Sao Paulo, 8 décembre 2019.* La section, toujours très active, a participé au Forum de l'association « Atene » en lisant différents textes de Kazantzaki sur Dionysos ; puis, Aspasia Papazanakis a fait un exposé sur la dichotomie Apollon et Dionysos dans le roman *Vie et aventures d'Alexis Zorba*.

Canada

- *Ottawa, 12 janvier.* Catherine Dimitriou, responsable locale de la SIANK, organisera une Assemblée générale constitutive d'une section.
- *Toronto.* Cette dynamique section, présidée par Voula Vetsi, nous a communiqué la liste complète des manifestations qu'elle organisera en 2020. *26 mars:* « Impressions sur le récit de voyages *En voyageant, Espagne* », par Agueliki Gounaropoulou ; *29 avril:* « Analyse psychologique des caractères dans « *Capétan Michalis* », par Mary Konstantarea ; *28 mai:* « La pensée philosophique de Kazantzaki telle qu'elle ressort d'*Ascèse* », par Chryssa Mylopoulou ; *25 juin:* « La liberté dans l'œuvre de Kazantzaki », par Voula Vetsi ; *24 septembre:* « La place de la femme dans l'œuvre de Kazantzaki », par Vicky Karpeta ; *29 octobre:* « En voyageant en Méditerranée avec Kazantzaki (Péloponnèse, Égypte, Israël) », par Mary Sarampalou ; *26 novembre:* « Pourquoi Kazantzaki est étudié aujourd'hui ? » par Spyros Paraschis ; *17 décembre:* « Questions philosophiques et sociales que pose l'œuvre de Kazantzaki », par Fotini Chatzinikolaou.

Égypte

- *Le Caire, mars.* Conférence de Yannis Fourtounas, responsable local de la SIANK, sur *L'œuvre de Kazantzaki et ses liens avec le monde arabe*.

États-Unis d'Amérique

- *Tampa, février.* Manolis Velivassakis, président de la section locale de la SIANK, présentera « L'œuvre de Kazantzaki » et le documentaire « Acrobate devant l'abîme ».

Grèce

- *Héraklion.* Le Club de lecture, animé par Katerina Zografistou, Sofia Ntalampeki et Maria Zahariaki, consacrera sa séance du *29 janvier* sur *La dernière tentation* et celle d'*avril* sur *Le Christ recrucifié*.
- *Karditsa, 24 mars.* Conférences de Georges Stassinakis sur « La grécité de Nikos Kazantzaki » et de Tassos Lertas, président de l'Union panhellénique des Gens de Lettres,

« A propos de Kazantzaki », suivies d'une présentation des livres « Kazantzaki-Zorba. Une véritable amitié », par Katerina Stathopoulou, professeure de lettres, et « Nikos Kazantzaki et la Politique », par Apostolos Zoïs, membre du Comité de coordination de la SIANK. Coordination : Eleni Tsiroyanni, poétesse, responsable locale de la SIANK.

- *Arkalohori (Crète), 31 mai:* L'Évêché, la mairie, le centre culturel et la SIANK organiseront une journée sur la vie et l'œuvre de Kazantzaki (des détails figureront dans notre site et dans le prochain numéro de *Synthesis*).

Irlande

- *Dublin, 9 février.* A l'occasion de la « Journée mondiale de la langue grecque », la communauté hellénique et la SIANK organiseront une manifestation.

Israël et Palestine

- *Jérusalem, Bethléem, Ramallah, Tel Aviv, février.* Conférences de Georges Stassinakis. Nous remercions les autorités grecques et françaises pour leur aide.

Maroc

- *Casablanca, février.* Mireille Jourdanet, coordinatrice de la SIANK au Maroc, organisera une rencontre sur l'œuvre de Kazantzaki.

Suisse

- *Lugano.* Après l'échec de l'exploitation de la mine de lignite à Stoupa (Magne de Messénie) Kazantzaki arrive en 1918 à Zurich. Il est hébergé chez son ami Yannis Stavridakis, consul de Grèce. En compagnie de la pédagogue et philosophe Elli Lambridi (« Moudita »), il visite la Suisse orientale et le canton du Tessin. Ils séjournent à Gandria, près de Lugano. Pour commémorer cet événement, la SIANK a apposé une plaque en 2015. Marie-Jeanne Bosia-Berberat, notre représentante locale, nous a envoyé un article de la « Rivista di Lugano » d'août 2019 dans lequel figure la plaque commémorative. Nous la remercions.
- *Genève.* La section suisse prépare une soirée consacrée au roman de Kazantzaki *Le Lys et le serpent*.

Tunisie

- *Tunis, avril.* Chedia Heddad, représentante locale de la SIANK, présentera « L'œuvre, la pensée de Kazantzaki et ses liens avec le monde arabe ».

ITINÉRAIRES CULTURELS « KAZANTZAKI-ZORBA »

C'est un réseau créé en 2018 par la SIANK et qui a pour but de faire connaître, au moyen de conférences, de publications, d'expositions et de voyages, la véritable amitié entre ces deux hommes exceptionnels.

Dans le précédent numéro de *Synthesis*, nous avons présenté en détail ce réseau, les manifestations, les livres de référence (en grec) et les responsables. Poursuivant ce travail d'information, la SIANK a établi (en grec) une exposition – en huit tableaux – intitulée : « Kazantzaki (1883-1957) et Zorba (1865-1941). Deux hommes libres ». Elle sera présentée au Salon international du livre de Thessalonique *du 7 au 10 mai 2020* et par la suite dans d'autres villes grecques. Nous pouvons également vous la faire parvenir.

ARTS

• En 2018, le Palais de la Musique d'Athènes a présenté « Le Fteroto Alogo-Le Cheval ailé », une pièce attribuée à Nikos Kazantzaki. Or, le grand Crétois n'a jamais écrit une telle œuvre. Nous avons protesté oralement et par écrit auprès de la direction. Cette année, le Palais de la Musique a repris cette pièce sans aucune référence à Kazantzaki. Il était temps de reconnaître son erreur.

• Le réalisateur Babis Tsokas, après « Maria Callas », a tourné dans le Magne un film sur « Zorba, Vie et aventures du véritable Yorgui Zorba », « un film entre la logique et le sentiment ». La première sera donnée à Kalamata le 23 février 2020.

• Après le succès de « Nissi » (l'Ile), le réalisateur crétois Thodoris Papadoulakis commencera en 2020 le tournage de son nouveau film « Recrucifié ». C'est « une allégorie sur l'impassibilité de la société contemporaine face à la corruption et à l'hypocrisie ».

PUBLICATIONS

Traductions

• «Kazantzaki-Sipriot, Entretiens ». En 1957, Kazantzaki a eu de longs entretiens avec Pierre Sipriot. Ils ont été lus par les auteurs à la Radio nationale française et publiés en 1990 aux Éditions du Rocher, à Monaco. Maria Flétoridou, professeure de français, résidant à Vólos, les a traduits en grec. Les Éditions Kastaniotis les publieront ces prochains mois. Nos félicitations.

• Première traduction du grec en bulgare d'*Alexandre le Grand* par Dragomira Valcheva, Éditions Ciel, Sofia 2019.

Études

• Nicos Precas : « Lettre à Kazantzaki », Éditions Edilivre, Saint-Denis 2018. Un émouvant témoignage !

• I. M. Hadzifotis : « Le pèlerinage de Sikélianos et Kazantzaki au Mont Athos, Quarante jours de 1914 », Athènes 2019 (en grec).

• Yorgos Ath. Euthimiou : « La vie et l'œuvre de Nikos Kazantzaki », Athènes 2019. C'est une étude sérieuse sur le grand Crétois. Ancien professeur, il signale aussi l'impossibilité qu'il a rencontrée pour faire connaître Kazantzaki, notamment dans les écoles (en grec).

• Elli Lambridi : « C'était une fumée... Nouvelle », Éditions Kastaniotis, Athènes 2019. Elle décrit sa rencontre avec Kazantzaki à Zurich, sa liaison avec lui et leurs pérégrinations en Suisse. Yolanda Hatzi présente la nouvelle et des extraits des carnets de Kazantzaki et ses lettres à des amis (en grec).

FONCTIONNEMENT DE LA SIANK

Nouveaux responsables

- **Allemagne, Berlin** : Georgia Konstakopoulou.
- **Canada, Ottawa** : Catherine Dimitriou.
- **Cuba, La Havane** : Rosario Parodi.
- **Djibouti** : Catherine Stouraitis Mezzedimi.
- **Estonie, Kuressaare** : Kaarina Rein.
- **États-Unis d'Amérique, New York** : Matina Demeli ;
Tampa : Manolis Velivassakis.
- **Grèce, Gytheion (Laconie)** : Panayota Menega.

- **Irlande, Dublin** : Pantelis Goularas.
- **Kazakhstan, Almaty** : Konstantinos Dimitriou.
- **Mexique, Cité de Mexico** : Sara Garcia Pelaez Gruz.
- **Tunisie, Tunis** : Chedia Heddad.

Comité de coordination, nouveau membre

Apostolos Zoïs, Trikala, Grèce.

Assemblée générale nationale

- Section suisse : Genève, 25 janvier 2020.

Assemblée générale mondiale de la SIANK

Elle se tiendra à Montréal les 17 et 18 octobre 2020. Sont prévus : élection du nouveau Comité de coordination, futures manifestations et un programme musical et théâtral. Nous remercions Chrissoula Petimeza, présidente de la section locale, et son équipe pour leur disponibilité.

TEXTE DE NIKOS KAZANTZAKI

Lettre à Börje Knös, traducteur suédois

Le 25 mars 1948 Kazantzaki a démissionné de l'Unesco.

Le 23 avril il lui a adressé de Paris la lettre suivante :

Je suis de nouveau un homme libre et je me suis plongé dans le travail créateur, pur et désintéressé. J'avais demandé un renouvellement de passeport à la Grèce pour me rendre en Amérique, où m'attendait le traducteur de l' « Odyssée ». Le gouvernement fasciste actuel de la Grèce me l'a refusé, parce qu'il craint, dit-il, que je fasse des conférences politiques ! J'attendrai donc que Dieu étende sa main au-dessus de la Grèce pour la défendre. Parce que nous nous perdons, notre pays se trouve en danger. Chaque jour les frères s'entretuent, chaque jour la passion devient plus aveugle et plus inhumaine.

La discorde fut toujours une des malédictions de notre pays. Elle nous a souvent menés au bord de l'abîme. Jusqu'à ce jour notre pays a toujours été sauvé. Non seulement il a été sauvé, mais la passion a déchaîné le sang, le danger a mobilisé toutes nos forces, l'esprit s'est affûté, l'âme, les ayant perdus pendant un instant, a aspiré aux grands bonheurs humbles : l'amour, la paix, l'aisance créatrice ; c'est pourquoi, après chaque guerre sanglante, notre pays s'est jeté avec ferveur dans une création spirituelle. Aujourd'hui mon grand espoir secret est que de ce sang, de ces cendres et de ces larmes, naissent de grandes œuvres spirituelles. La flamme va passer des mains de l'ennemi aux mains de Dieu. On dit que Dieu est philhellène et qu'il porte la fustanelle ; nous allons bien voir maintenant !...

SIANK : CONTACTS

Adresse postale centrale

Case postale 2714
CH-1211 Genève 2 dépôt
Suisse

Courriel

siankcdc@gmail.com

Sites

www.amis-kazantzaki.ch www.amis-kazantzaki.gr

www.amigos-kazantzaki.org

Facebook

En grec : <https://www.facebook.com/amis.kazantzaki.gr>

En français :

<https://www.facebook.com/Société-Internationale-des-amis-de-Nikos-Kazantzaki-379350352815580>

En anglais :

<https://www.facebook.com/The-Ingternational-Society-of-Friends-of-Nikos-Kazantzakis-2358603970881508>

En espagnol :

<https://www.facebook.com/siank.mx>

© SYNTHESIS, bulletin d'informations

Il est édité par le Comité de coordination de la SIANK, association culturelle internationale indépendante sans but lucratif. Dépôt légal du no 51, décembre 2019. ISSSN 1764 - 6103. Directrice de publication : Yvette Renoux-Herbert (Paris). Adresse postale : B.P. 45, F-01633 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France. Prix : 2 euros.